

30 be  
7

1B5833

# SUPPLÉMENT

AUX CONSIDÉRATIONS, CONCERNANT LE NOM

DE L' AUGUSTE REINE DES HELLÈNES,

Publiées en 1869 par A. Théotoky.

L'illustre et très-savant Louis Podhorsky de l' Académie de Hongrie, ex-Gouverneur des enfants du Prince Karageorge de Serbie, possédant bien des langues (les Orientales et même la Chinoise comprises), a bien voulu suppléer à ce qui manquait à nos considérations, non seulement quant au rapport du Nom de la REINE avec la langue Slave et Russe, que nous ignorons, mais aussi à son identité avec le nom «'Αλσιξία» qui signifiant *celle qui défend, garantit, sauve, délivre*, répond au sens de l'hébreu *gaol*, déjà indiqué par nous.—Et comme nouvel augure de la prospérité, à laquelle nous sommes appelés, si par notre conduite nous en devenons dignes, nous publions ci-après la docte analyse; tout en rendant hommage à la science de l'éminent Académicien, aussi bien qu'à l'humanité, avec laquelle il s'est plu à nous éclairer, et à nous permettre de nous faire honneur de lui appartenir, grâce à son heureux mariage avec l'Hellène, notre très-chère et très-vertueuse parente.

Corfou ce 5 Janvier 1871.

A. Théotoky.

«L' univers est une espèce de livre, dont on n' a  
»lu que la première page, quand on n' a vu que  
»son pays. J' en ai feuilleté un assez grand nombre, que j' ai trouvé également mauvaises. Cet examen ne m' a point été infructueux. Je laissais  
»ma patrie; toutes les impertinences des peuples  
»divers, parmi lesquels j' ai vécu, m' ont reconcilié avec elle; quand je n' aurais tiré d' autre bénéfice de mes voyages que celui-là, je n' en regretterais ni les frais ni les fatigues.»  
(Le Cosmopolite Paris 1798).



Vous avez parcouru, Monsieur, en vrai compatriote d' Olyse, des pays et des siècles à la recherche des traces, presque effacées dans les documents, d' un Nom, de l' écho d' un son :  
virez de bord et reprenez la terre natale, comme le voyageur

ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ  
ΜΗΤΡΕΙΑ ΚΕΡΤΙΝ ΒΕΛΟΦΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟΛΗΞΕΡΙΟΥ

cité, et le corps et la tête reposés, constatez sur mes indices, que le nom de votre AUGUSTE REINE est bien l'enfant de Votre et de sa patrie adoptive. D'abord, tranquillisez votre crainte quant à l'origine Slave possible de la racine «Olg», qu'on chercherait inutilement soit dans la langue Russe, soit dans les autres dialectes Slaves, et puis sur l'ancienne orthographe d'Elga, vu que l'e Russe, privé d'accent, se prononce encore aujourd'hui comme o.

OLGA est le nom russifié d'Alex-ia (Alek-sia); le masculin correspondant est OLÈG (pron. Alèg); on le retrouve avec l'élosion du guttural dans le polonais voisin, avec la terminaison primitive «Olesia», le masculin restant le même qu'en russe. Ces noms ont transmigré, avec le rite grec, jusqu'en Hongrie sous la forme d'Èlèk pour le masc. et d'Èlkè pour le fem. manifestant constamment un penchant de substituer un é à la voyelle a, et cela même dans les langues germaniques; ainsi, en anglais, Else et Alice correspondent à Alexia.

Il y a une raison toute historique, à part l'analyse scientifique, qui rend l'origine grèque du nom en question évidente; c'est qu'avec la religion Chrétienne, le Clergé russe a naturellement adopté les noms des martyrs contenus dans le Calendrier grec, à l'exclusion de tous les patronymiques nationaux, qui ont disparu entièrement de l'usage populaire. Si la science y a quelque chose à dire, c'est tout au plus d'indiquer la règle de permutation des sons, d'après laquelle tel nom grec a été frappé par le génie populaire au coin de la langue russe.

Je pourrais me féliciter de votre entrée, Monsieur, dans la carrière, dans laquelle j'ai lutté pendant mes meilleures années: je ne le ferai point, vu les fruits arides auxquels ont abouti tant d'ardues peines, et le peu de consolation qu'on trouve, même dans les plus favorables cas, dans les vérités éucubrées à l'aide de la philologie, qui, née de l'esprit seul, ne prête absolument aucun appui à l'âme.

J'ai l'honneur etc.

Ce 19 Decembre 1870 à Pest. (Signè) *Louis Podhorsky.*

A Monsieur le Baron  
*André Théotoky*  
etc. etc. etc.  
à Corfou.



ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΞΟΥΡΙΟΥ



**ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ**

**ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΣΟΥΡΙΟΥ**